

About Machine Translation Post-Editing



Most MT programs involve some level of post-editing: the process by which a trained linguist edits the machine's output to reach a **level of quality agreed upon** between the client and vendor.

The level of quality required depends on various factors such as content purpose, volumes and visibility. Quality targets must be "fit for purpose".

Since quality requirements can vary within a program, it makes sense to develop multiple post-editing processes that can be applied as appropriate. For example, raw content can be routed to one of the following processes to drive different levels of quality:

Full post-editing

- › Final content meets the quality of human translation
- › Terminology is made consistent
- › All grammar and style issues are corrected

Light post-editing

- › Final content is comprehensible, but not optimized for style or fluency
- › Only the worst grammar issues are corrected
- › Content is revised only when it is not understandable

No post-editing

- › Raw MT is left as-is with no human review

While the industry typically speaks in terms of the above levels of editing, any number of precision-tuned quality processes can be developed as needed to achieve your quality targets. Quality is not black and white.

This is where RWS Moravia can help.

RWS Moravia's MT capabilities solve our clients' business needs by:

- › Achieving productivity improvements
- › Translating content that otherwise would not be translated due to cost or time constraints
- › Reducing time-to-market
- › Addressing the total cost of content globalization

Developing quality processes

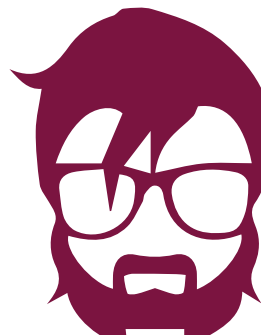
The first step is to **define the final quality standard and corresponding post-editing level** for each content type.

To guide your decisions about quality processes, we build a quality framework based on our evaluations of MT engine results. We analyze the errors in the MT-generated text, categorize their severity and compare the raw output to post-edited content to assess the level of editing effort needed.

From there, we work together to decide which types of errors are acceptable versus unacceptable for each content type. This quality framework becomes the basis for your budgeting plan by defining which levels of editing generate savings, while balancing quality and speed.

The **quality of the source text** is also a factor in quality discussions. We'll audit your content to make sure it's localization-ready, paying close attention to consistency in terminology and sentence structure, simplicity of language, succinctness and absence of culture-specific references.

Every enterprise wants to get more content to more markets more quickly. With our expertise in process, quality and productivity, we ensure the ROI of your MT investment.



We're RWS Moravia, a top-tier localization services company with a bench of technical MT experts ready to build a custom Machine Translation solution for you. If you want to chat, you can connect with us at www.rws.com/moravia



RWS
Moravia